

SINCHRONINIO VERTIMO PASLAUGŲ SUTARTIS

2024 m. birželio d.

Vilnius

Viešoji įstaiga Rytų Europos studijų centras, juridinio asmens kodas 300590785, registruota buveinė D. Poškos g. 59, Vilnius, kurią atstovauja direktorius Linas Kojala (toliau – **Užsakovas**), ir

MB „Mėnulio takais“, juridinio asmens kodas 306686922, registruota buveinė Kauno g. 30-307, Vilnius, kurią atstovauja direktorius Arūnas Gričius (toliau – **Paslaugų teikėjas**), toliau kartu – **Šalys**, sudarė šią Vertimo žodžiu paslaugų sutartį (toliau – **Sutartis**).

1. Sutarties dalykas

Paslaugų teikėjas įsipareigoja teikti sinchroninio vertimo žodžiu iš/ į lietuvių, anglų, rusų ir baltarusių kalbas (toliau – **Paslaugos**), o Užsakovas įsipareigoja už tinkamai, kokybiškai ir laiku suteiktas paslaugas atsiskaityti su Paslaugos teikėju šios Sutarties nustatytais sąlygomis.

2. Šalių teisės ir pareigos

2.1. Paslaugų teikėjas įsipareigoja:

- 2.1.1. teikti Paslaugas nuo šios Sutarties įsigaliojimo dienos **iki 2025-06-10**;
- 2.1.2. teikti Paslaugas kaip įmanoma rūpestingiau ir operatyviau, pagal geriausius visuotiniai pripažįstamus profesinius, techninius standartus ir praktiką, panaudodamas visus reikiamus įgūdžius ir žinias;
- 2.1.3. nedelsdamas raštu informuoti Užsakovą apie bet kurias aplinkybes, kurios trukdo ar gali sutrukdyti Paslaugų teikėjui suteikti Paslaugas nustatytais terminais;
- 2.1.4. sudaryti sąlygas Užsakovui tikrinti šios Sutarties vykdymą.

2.2. Užsakovas įsipareigoja:

- 2.2.1. tinkamai ir laiku teikti Paslaugų teikėjui visus su paslaugų teikimu susijusius dokumentus ir informaciją, reikalingą tinkamai atlikti sutartinius įsipareigojimus;
- 2.2.2. tikrinti Paslaugų teikimo procesą, kiek tai susiję su Paslaugomis, teikti pastabas ir pasiūlymus;
- 2.2.3. apmokėti Paslaugų teikėjui už paslaugas, kaip nurodyta šioje Sutartyje.

3. Atsiskaitymo tvarka ir terminai

3.1. Sutartyje nustatytos kainos skaičiavimo būdas – fiksuotos kainos. Paslaugų kaina – **9,000 Eur** (devyni tūkstančiai Eur). Į Paslaugų kainą neįtrauktas PVM. Sutartyje nurodyta kaina nebus perskaičiuojama nei dėl bendro kainų lygio pasikeitimo, nei dėl pasikeitusių mokesčių visą Sutarties galiojimo laikotarpį.

3.2. Paslaugų kainodara (be PVM):

- 3.2.1. 8–9 valandų trukmės sinchroninis vertimas žodžiu – 500 Eur (penki šimtai eurų);
- 3.2.2. aukščiausios kvalifikacijos vertėjo 8–9 valandų trukmės sinchroninis vertimas žodžiu – 650 Eur (šeši šimtai penkiasdešimt eurų);
- 3.2.3. vieno vertėjo nuotoliniu būdu atliekamas sinchroninis vertimas – 60 Eur /val. ir 100 Eur fiksuotas įkainis;
- 3.2.4. dviejų vertėjų nuotoliniu būdu atliekamas sinchroninis vertimas – 50 Eur /val. už vieno vertėjo paslaugas ir 80 Eur fiksuotas įkainis;
- 3.2.5. vieno vertėjo kontaktinis sinchroninis vertimas žodžiu Vilniuje – 60 Eur/ val. ir 150 Eur fiksuotas mokestis.

3.3. Užsakymo atšaukimo sąlygos:

- 3.3.1. likus ne daugiau kaip 5 dienoms, bet ne mažiau kaip 49 valandoms iki Paslaugų teikimo pradžios, Užsakovas įsipareigoja sumokėti 20 procentų visos užsakymo kainos;
- 3.3.2. likus ne daugiau kaip 48 valandoms iki Paslaugų teikimo pradžios, Užsakovas įsipareigoja sumokėti 40 procentų visos užsakymo kainos;

- 3.3.3. likus ne daugiau kaip 24 valandoms iki Paslaugų teikimo pradžios, Užsakovas įsipareigoja sumokėti 80 procentų visos užsakymo kainos.
- 3.4. Paslaugų teikėjas teikia Užsakovui sąskaitas faktūras per informacinę sistemą „E. sąskaita“ (www.esaskaita.eu).
- 3.5. Šalys susitaria, kad paslaugų priėmimo–perdavimo aktai nebus pasirašomi. Paslaugų priėmimo faktas patvirtinamas, kai Užsakovo įgaliotas atstovas elektroniniu paštu išsiunčia Paslaugų teikėjui patvirtinimą dėl paslaugų priėmimo, įvardydamas suteiktas paslaugas.
- 3.6. Užsakovas įsipareigoja apmokėti Paslaugų teikėjo pateiktas sąskaitas per 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų nuo paslaugų priėmimo patvirtinimo, kaip numatyta Sutarties 3.5 punkte, patvirtinimo dienos.

4. Sutarties nutraukimas

- 4.1. Sutartis gali būti nutraukta prieš terminą abipusiu Šalių raštišku susitarimu.
- 4.2. Užsakovas turi teisę vienašališkai nutraukti arba laikinai sustabdyti šią Sutartį, įspėjęs apie tai Paslaugų teikėją prieš 14 (keturiolika) kalendorinių dienų. Jei iki Sutarties nutraukimo arba laikino sustabdymo Paslaugų teikėjas jau pradėjo vykdyti Sutartį, Užsakovas privalo sumokėti už paslaugas, suteiktas iki Sutarties nutraukimo arba laikino sustabdymo, ir atlyginti kitas pagrįstas išlaidas, kurių Paslaugų teikėjas vykdydamas Sutartį turėjo iki Sutarties nutraukimo arba laikino sustabdymo momento.
- 4.3. Paslaugų teikėjas turi teisę vienašališkai nutraukti arba laikinai sustabdyti šią Sutartį, įspėjęs apie tai Užsakovą prieš 14 (keturiolika) kalendorinių dienų. Pranešimo apie nutraukimą gavimas elektroniniu paštu turi būti Užsakovo patvirtintas.
- 4.4. Bet kuri iš Šalių turi teisę vienašališkai nutraukti Sutartį, apie Sutarties nutraukimą pranešusi kitai Šaliai raštu prieš 10 (dešimt) kalendorinių dienas, jeigu kita Šalis padaro esminį Sutarties pažeidimą.
- 4.5. Nutraukus sutartį arba jai pasibaigus kitais pagrindais, lieka galioti nuostatos dėl atsakomybės, konfidencialumo ir ginčų sprendimo, taip pat kiti įsipareigojimai, kurie pagal šios Sutarties esmę ir Lietuvos Respublikos teisės aktų nuostatas išlieka ir Sutarčiai pasibaigus.

5. Šalių atsakomybė

- 5.1. Šalys įsipareigoja teikti viena kitai pagalbą, tinkamai vykdyti savo įsipareigojimus ir susilaikyti nuo bet kokių veiksmų, kuriais galėtų daryti žalą Šalių interesams, geram vardui ir tarpusavio santykiams.
- 5.2. Šalys yra atsakingos už visą žalą, padarytą pažeidus šią Sutartį arba nevykdant šios Sutarties įsipareigojimų taip, kaip tai numatyta Lietuvos Respublikos civiliniame kodekse ir kituose teisės aktuose.
- 5.3. Kiekviena šalis privalo atlyginti kitai šaliai visus nuostolius, kurie yra tiesiogiai susiję ir kuriuos kita šalis patiria dėl šioje Sutartyje numatytų įsipareigojimų nevykdymo ar netinkamo vykdymo, bet ne daugiau nei šios Sutarties vertė.
- 5.4. Šalis nėra laikoma atsakinga už bet kokių įsipareigojimų pagal šią Sutartį neįvykdymą ar dalinį neįvykdymą, jei įrodo, kad sutartiniai įsipareigojimai neįvykdyti ar neviseiškai įvykdyti dėl aplinkybių, kurių ji negalėjo kontroliuoti ir protingai numatyti Sutarties sudarymo metu, ir kad negalėjo užkirsti kelio šių aplinkybių ar jų pasekmių atsiradimui. Nenugalimos jėgos aplinkybėmis laikomos aplinkybės, nurodytos Lietuvos Respublikos civilinio kodekso 6.212 straipsnyje ir Atleidimo nuo atsakomybės esant nenugalimos jėgos (*force majeure*) aplinkybėms taisyklėse, patvirtintose Lietuvos Respublikos Vyriausybės 1996 m. liepos 15 d. nutarimu Nr. 840 „Dėl Atleidimo nuo atsakomybės esant nenugalimos jėgos (*force majeure*) aplinkybėms taisyklių patvirtinimo“.

6. Konfidencialumo įsipareigojimai

- 6.1. Šalys susitaria, kad šios Sutarties sudarymo faktas, sąlygos, Sutartimi priimti įsipareigojimai bei bet kokia kita informacija, kuri tapo žinoma vykdant šią Sutartį, yra konfidenciali ir įsipareigoja šios informacijos neatskleisti tretiesiems asmenims, išskyrus atvejus, kai to reikalaujama įstatymų nustatyta tvarka. Šalis, kuri pažeidžia konfidencialumo įsipareigojimą, privalo atlyginti visus kitos Šalies dėl to patirtus nuostolius.

6.2. Konfidencialia informacija nelaikoma tokia informacija, kuri buvo viešai žinoma iki šios Sutarties sudarymo; informacija, kurią bet kuri šalis viešai skelbia ar atskleidžia reklamos arba kitais tikslais savo nuožiūra; šalies buvo sužinota iš konkrečiai nurodytų trečiųjų asmenų, kurių nesaisto joks konfidencialumo įsipareigojimas. Kilus abejonų, ar tam tikra informacija yra konfidenciali, ją privalu traktuoti kaip konfidencialią tol, kol ją suteikusi šalis raštu patvirtins, jog tokia informacija nėra konfidenciali. Šio įsipareigojimo pažeidimu nelaikomas tokios informacijos atskleidimas valstybės institucijoms ir laikantis teisės aktų reikalavimų.

7. Asmens duomenų tvarkymas

- 7.1. Vykdydamos sutartį Šalys įsipareigoja asmens duomenų tvarkymą vykdyti teisėtai – laikydamosi 2016 m. balandžio 27 d. priimto Europos Parlamento ir Tarybos reglamento (ES) 2016/679 dėl fizinių asmenų apsaugos tvarkant asmens duomenis ir dėl laisvo tokių duomenų judėjimo ir kuriuo panaikinama Direktyva 95/46/EB (Bendrasis duomenų apsaugos reglamentas) ir kitų teisės aktų, reglamentuojančių asmens duomenų tvarkymą.
- 7.2. Kiekviena Šalis kitos Šalies perduotus jos darbuotojų, įgaliotų asmenų, subtiektųjų darbuotojų, taip pat kitų asmenų duomenis tvarkys šios Sutarties vykdymo, teisės aktuose nustatytų prievolių vykdymo ir teisėto intereso pagrindu.
- 7.3. Kiekviena Šalis kitos Šalies pateiktus asmens duomenis saugos visą Sutarties galiojimo laikotarpį, o taip pat po jos pasibaigimo – tiek, kiek būtina įvykdyti Šaliai taikomuose teisės aktuose numatytas pareigas.
- 7.4. Kiekviena Šalis įsipareigoja visus fizinius asmenis, kurių asmens duomenis perduoda kitai Šaliai, tinkamai informuoti apie jų asmens duomenų perdavimą.

8. Baigiamosios nuostatos

- 8.1. Sutartis įsigalioja nuo to momento, kai ją pasirašo abi Sutarties Šalys, ir galioja tol, kol Šalys įvykdo visus savo įsipareigojimus pagal šią Sutartį arba Sutartis nutraukiama.
- 8.2. Visi šios Sutarties pakeitimai ir papildymai turi būti sudaryti raštu, pasirašyti Šalių įgaliotų atstovų ir tampa neatskiriama šios Sutarties dalimi.
- 8.3. Ši sutartis yra sudaryta ir turi būti vykdoma ir aiškinama pagal Lietuvos Respublikos teisę.
- 8.4. Visus ginčus ir nesutarimus, galinčius kilti dėl šios Sutarties vykdymo, Šalys įsipareigoja spręsti tarpusavio derybų būdu. Šalių derybomis neišspręsti ginčai yra sprendžiami teisme Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka.
- 8.5. Šalys įsipareigoja neperleisti jokių savo teisių ir įsipareigojimų, kylančių iš šios Sutarties, tretiesiems asmenims be rašytinio kitos Šalies sutikimo.
- 8.6. Visi Šalių viena kitai perduodami pranešimai turi būti siunčiami paštu ar elektroniniu paštu šioje Sutartyje nurodytais adresais.
- 8.7. Pagal Sutartį įsigyjamos Paslaugos yra nematerialaus pobūdžio, nesusijusios su materialaus objekto sukūrimu, todėl šis pirkimas laikomas žaliuoju.
- 8.8. Sutartis pasirašoma kvalifikuotu elektroniniu parašu, arba Šalys susitaria, kad Sutartis gali būti sudaryta elektroniniu paštu apsikeičiant pasirašytais skenuotais Sutarties egzemplioriais.

Užsakovas

Viešoji įstaiga Rytų Europos studijų centras

D. Poškos g. 59, LT-08114 Vilnius

Juridinio asmens kodas: 300590785

AB bankas "Swedbank"

A. s. LT607300010095711107

El. paštas: info@eesc.lt

Direktorius Linas Kojala

Paslaugų teikėjas

MB „Mėnulio takais“

Adresas: Kauno g. 30-307, Vilnius

Juridinio asmens kodas: 306686922

Bankas: „Paysera“

A. s.: LT293500010017220212

El. paštas: menuliotakais@gmail.com

Direktorius Arūnas Gricius